

polecane przez  
**egzaminatorów**

**pewniak  
na teście**

William Szekspir

# Romeo i Julia



**GRĘG**  
WYDAWNICTWO EDUKACYJNE

Autor:  
**William Szekspir**

Tytuł:  
***Romeo i Julia***

Przełożył:  
**Józef Paszkowski**

Autorzy opracowania:  
**Wojciech Rzehak**  
**Mirosława Muniak**

Korekta:  
**Agnieszka Nawrot**  
**Maria Zagnińska**

Projekt okładki:  
**Aleksandra Zimoch**

Ilustracje:  
**Jonasz Porywczy**

**ISBN 978-83-7327-028-2**

**Wydanie VI zaktualizowane**

Copyright by Wydawnictwo GREG®

2024

Wydawnictwo GREG®  
31-979 Kraków, ul. Klasztorna 2B  
tel. (12) 680 15 50  
[www.greg.pl](http://www.greg.pl)

Księgarnia internetowa: [www.greg.pl](http://www.greg.pl)

Znak firmowy GREG®  
zastrzeżony w Urzędzie Patentowym RP.

Wszystkie prawa zastrzeżone.  
Żadna część niniejszej publikacji nie może być reprodukowana  
lub przedrukowana bez pisemnej zgody Wydawnictwa GREG®.

Skład i łamanie:  
**BROS**

---

**AKT I**

---

---

**SCENA 1**

---

*Plac publiczny.*

*Wchodzą Samson i Grzegorz uzbrojeni w tarcze i miecze.*

**Samson**

Słowo daję, Grzegorzu, nie będziemy z nikim zadzierali.

**Grzegorz**

Ma się rozumieć, bobyśmy byli zadziorni.

**Samson**

Ale będziemy darli koty, jak z nami zadrą.

**Grzegorz**

Kto zechce zadrzeć z nami, będzie musiał zadrzeć.

**Samson**

Mam zwyczaj bić się szybko, jak mię kto zaczepi.

**Grzegorz**

Tak, ale nie jesteś zbyt skory do bitki.

**Samson**

Te psy z domu Montekich rozgrzać mię mogą bardzo łatwo.

**Grzegorz**

Rozgrzać się tyle znaczy, co ruszyć się z miejsca; być walecznym, jest to stać nieporuszenie: pojmuję więc, że skutkiem rozgrzania się twego będzie – drapnięcie.

**Samson**

Te psy z domu Montekich zagrzać mię mogą tylko do stania na miejscu. Będę jak mur dla każdego mężczyzny i dla każdej kobiety z tego domu.

**Grzegorz**

To właśnie pokazuje twoją słabą stronę; mur dla nikogo niestraszny i tylko słabi się go trzymają.

**Pani Kapulet**

Nie ma w Weronie równego mu kwiatu.

**Marta**

Co to, to prawda: kwiat to, kwiat prawdziwy.

**Pani Kapulet**

Cóż, Julio? Będziesz mogła go pokochać?  
Dziś wieczór ujrzysz go wśród naszych gości.  
Wczytaj się w księgę jego lic, na których  
Pióro piękności wypisało miłość;  
Przypatrz się jego rysom, jak uroczo,  
Zgodnie się schodzą z sobą i jednoczą;  
A co w tej księdze wyda ci się mroczne,  
To w jego oczach stanie się widoczne.  
Do upiększenia tej, zaprawdę rzadkiej,  
Edycji męża brak świetnej oprawy.  
Roślina w ziemi, ryba w wodzie żyje;  
Miło, gdy piękną treść piękny wierzch kryje;  
I tym wspanialsza, tym więcej jest warta  
Złota myśl w złotej oprawie zawarta.  
Tak więc z nim wszystką jego własć posiędziesz  
I w niczym sama ujmy mieć nie będziesz.

**Marta**

Ujmy? Ba, owszem przyrost, boć to przecie  
Zawždy z mężczyzną przybywa kobiecie.

**Pani Kapulet**

Czy go chcesz? powiedz krótko, węzłowato.

**Julia**

Zobaczę, jeśli patrzenia dość na to;  
Nie głębiej jednak myślę w tę rzecz wglądać,  
Jak tobie, pani, podoba się żądać.

*Wchodzi Służący.*

**Służący**

Pani, goście już przybyli; wieczerza zastawiona, czekają na panie, pytają o pannę Julię, przeklinają w kuchni panią Martę; słowem, niecierpliwość powszechna. Niech panie raczą pospieszyć.

*Wychodzi.*

**Pani Kapulet**

Pójdź, Julio; serce hrabiego dygoce.

**Marta**

Idź i po błogich dniach błogie znajdź noce.

*Wychodzą.*

---

**SCENA 4**


---

*Ulica.*

*Wchodzą Romeo, Merkurjo i Benwolio w towarzystwie pięciu czy sześciu masek.  
Ludzie z pochodniami i inne osoby.*

**Romeo**

Mamy przy wejściu z przemową wystąpić

Czy też po prostu wejść?

**Benwolio**

Wyszły już z mody

Te ceremonie; nie będziemy z sobą

Wiedli Kupida z opaską na skroni,

Łuk malowany z gontu niosącego

I straszącego dziewczęta jak ptaki,

Ani też owych prawili oracji,

Mdło za suflerem cedzonych na wstępie.

Niech sobie o nas pomyślą, co zechcą;

Wejdziem, pokręcim się i znikniem potem.



**Ojciec Laurenty**

Grzeszniku, pewnieś był u Rozaliny.

**Romeo**

U Rozaliny? Nie, ojcze; to imię  
W pamięci mojej wiecznym snem już drzemie.

**Ojciec Laurenty**

Brawo, mój synu! Lecz gdzieżeś to bywał?

**Romeo**

Zaraz ci powiem: próżno byś zgadywał;  
Byłem na balu w domu mego wroga,  
Gdziem został ranny, lecz zbójczyni sroga  
Czuje cios wzajem przeze mnie zadany,  
Tak że na nasze obopólne rany  
Święty wpływ tylko twej, ojcze, opieki  
Poradzić zdoła i dać zbawcze leki.  
Po chrześcijańsku, jak widzisz, przemawiam,  
Skoro się nawet za mym wrogiem wstawiam.

**Ojciec Laurenty**

Mów jaśniej, synu; zagadkowa spowiedź  
Dwuznaczną także znajduje odpowiedź.

**Romeo**

Dowiedz się zatem, że anioł kobieta,  
Którą ukochał, jest z krwi Kapuleta.  
Jego to dziecko i nadzieja cała;  
Jak ja ją, tak mnie ona pokochała.  
I do jedności, która nas już spleta,  
Brakuje tylko, byś nas ty dla świata  
Stułą zjednoczył. Gdzie, o jakiej dobie  
Dozgonną miłość przysięgliśmy sobie,  
Powiem ci idąc, czcigodny kapłanie;  
Błagam cię tylko, niech się to dziś stanie.

**Ojciec Laurenty**

Święty Franciszku! Cóż to za przemiana!  
Toż Rozalina, owa ukochana,  
Nic już nie znaczy? Miłość więc młodzieży  
W oczach jedynie, a nie w sercu leży?  
Jezus! Maryja! Ileż to solanki  
Ściekło z twych oczu dla owej kochanki!  
I nadaremnie, bowiem twe zapały  
Wciąż zalewane, wciąż się powiększały.  
Jeszcze twych westchnień nie rozwiął Fawoni;

Romeo – o miłości do Julii (por. monolog o Rozalinie – przemiana bohatera)

Ojciec Laurenty – o nagłej zmianie uczuć Romea

Jeszcze twój dawny jęk w uszach mi dzwoni,  
I na twych licach, badością pokrytych,  
Widoczny jeszcze ślad łez nie obmytych,  
Wszystko, coś cierpiał z miłosnej przyczyny,  
Cierpiałeś tylko gwoli Rozaliny.  
A teraz! nie dziw, gdy mdła płeć upadnie,  
Kiedy mężczyźni są zmienni tak snadnie.

**Romeo**

Gdym kochał tamtą, takżeś nie pochwalał.

**Ojciec Laurenty**

Nie, żeś ją kochał, lecz żeś za nią szalał.

**Romeo**

Pogrześć tę miłość kazałeś.

**Ojciec Laurenty**

Nie w grobie

By tę pochować, a inną wziąć sobie.

**Romeo**

Nie łaj mię, proszę; ta, co mi dziś luba,  
Miłość mą płaci miłością cheruba;  
Z tamtą inaczej było.

**Ojciec Laurenty**

Bo odgadła,

Że w rzeczach serca nie znasz abecadła,  
Tylko z pamięci czytasz. Pójdź, wietrzniku;  
Do sankcji tego nowego wybryku  
Jeden i jeden tylko wzgląd mię skłania:  
To jest, że może z tego zawiązania  
Wyniknie węzeł, który wasze rody  
Zawistne złączy w piękny łańcuch zgody.

**Romeo**

O! prędzej! pilno mi!

**Ojciec Laurenty**

*Festina lente!*

Zdradne są kroki za spiesznie podjęte.  
*Wychodzą.*



Ojciec Laurenty  
– decyzja  
o udzieleniu  
ślubu dzieciom  
zwaśnionych  
rodów; chęć po-  
godzenia rodów

## KRÓTKIE OPRACOWANIE



Pewniak na teście

to będzie na teście

### KRÓTKO O UTWORZE

*Romeo i Julia* to jeden z najbardziej znanych utworów Williama Szekspira – jednego z największych dramatopisarzy wszech czasów. Został napisany między rokiem 1591 a 1598 i od razu zdobył niegasnącą do dziś popularność. Jest to utwór dramatyczny, przygotowany do wystawiania na scenie, należący do **tragedii** (tragedia to gatunek dramatu; utwór, w którym wydarzenia prowadzą do nieszczęśliwego zakończenia – w tym wypadku śmierci głównych bohaterów). Jest to również przykład **dramatu szekspirowskiego**, czyli nowej odmiany dramatu, nowatorskiej w stosunku do dramatu antycznego. Dramat szekspirowski rezygnuje z jedności czasu, miejsca i akcji oraz z zasady *decorum* (co oznacza, że na oczach widzów mają miejsce wydarzenia drastyczne, np. śmierć, lub sceny z podtekstem erotycznym – wcześniej nie było to możliwe), wprowadza sceny zbiorowe, miesza różne style (np. humor i tragizm), cechuje go także znaczne pogłębienie portretów psychologicznych postaci.

Akcja dramatu Szekspira toczy się we włoskim mieście **Weronie**, prawdopodobnie w 1591 r. Utwór przedstawia historię **wielkiej miłości Romea Montekiego i Julii Kapulet** – młodzieńca i dziewczyny pochodzących z dwóch zwaśnionych rodów. Bohaterowie poznają się na balu maskowym i zakochują się w sobie od pierwszego wejrzenia, jednak ich związek (biorą potajemnie ślub) nie ma szans przetrwania. Przeciwno nim są: tradycja (nienawiść rodzin), prawo (wygnanie Romea za zabójstwo Tybalta) oraz los (nieudany plan ojca Laurentego, by zakochani mogli być razem). Walka młodych o szczęście kończy się tragicznie – śmiercią obojga bohaterów (konflikt pociąga też trzy inne, niezawinione ofiary – Merkuja, Tybalta i Parysa). Postacie Romea i Julii to **symbol wszechogarniającej miłości** na przekór światu, ale także uczucia idealnego, wiecznego – przekraczającego granice życia i śmierci.

### KRÓTKIE STRESZCZENIE

Na placu miejskim Weronie dochodzi do bójki pomiędzy sługami z domów Montekich i Kapuletów. Do walki włączają się Romeo, Benwolio i Tybalt. Zwaśnione strony zostają poskromione przez księcia Eskalusa.



## Bohaterowie drugoplanowi

Pewniak  
na teście

**Eskalus** – książę Werony. Wydał zakaz ulicznych pojedynków w mieście.

**Parys** – postać drugoplanowa, młody szlachcic, krewny księcia, zakochany w Julii. Państwo Kapuletowie chcą wydać za niego córkę. Romeo zabija go w pojedynku na cmentarzu nad grobem dziewczyny.

**Merkucjo** – przyjaciel Romea, krewny księcia Eskalusa, sprzyja miłości przyjaciela do Julii. Ma duże poczucie humoru i jest świetnym szermierzem, jednak ginie w pojedynku z Tybaltem. Umierając, przeklina zwaśnione rody, których nienawiść do tego doprowadziła. Jego śmierć to początek i zapowiedź następnych dramatycznych wydarzeń.

**Benwolio** – przyjaciel Romea, bratanek Montekiego. To on namawia Romea do udziału w balu maskowym u państwa Kapuletów.

**Marta** – piastunka Julii. Jest powierniczką jej sekretów, wykonuje zadania powierzone przez Julię i zajmuje się przekazywaniem wiadomości.

**Pan Monteki** – ojciec Romea, jest człowiekiem spokojnym, wyrozumiałym, bardzo kocha swojego syna.

**Pani Monteki** – matka Romea.

**Pan Kapulet** – ojciec Julii, gwałtowny, władczy i porywczy; kocha córkę, ale nie liczy się z jej zdaniem i we wściekłość wprawia go jej niezgoda na jego plany.

**Pani Kapulet** – matka Julii. Nie łączą jej bliskie relacje z córką, Julii nie zależy na opinii matki.

**Tybałt** – bratanek Pani Kapulet, zabija Merkucja w pojedynku na ulicy i sam ginie z ręki Romea.

**Ojciec Laurenty** – franciszkanin, powiernik zakochanych, sprzyja ich miłości. Daje Julii substancję, dzięki której ma zapaść w letarg, i wskazówki. To on opowiada rodzinom Montekich i Kapuletów o losach ich dzieci i doprowadza do zgody.

## PLAN WYDARZEŃ

1. Uliczna bójka sług zwaśnionych rodów (niedziela).
2. Zapowiedź uczty u Kapuletów.
3. Przybycie Romea na bal i spotkanie z Julią.
4. Nocna rozmowa zakochanych (tzw. scena balkonowa).
5. Wizyta Romea u ojca Laurentego (poniedziałek).
6. Powiadomienie Marty o terminie ślubu, udzielenie sakramentu w celi mnicha.
7. Zabicie Merkucja przez Tybałta. Następnie pomszczenie przyjaciela – zabicie Tybałta przez Romea.
8. Wygnanie Romea z miasta.
9. Decyzja pana Kapuleta o ślubie Julii z Parysem.
10. Pożegnanie młodych małżonków w komnacie Julii (wtorek).

Szczególne uznanie autor *Romea i Julii* zdobył w epoce Romantyzmu, kiedy uznano, że jego twórczość zapoczątkowała rozwój współczesnego teatru europejskiego. Od jego nazwiska przyjęto napisane przez niego utwory określać ogólnie mianem **dramatu szekspirowskiego**. *Romeo i Julia* jest jedną z pierwszych sztuk Szekspira, w której pojawiły się elementy charakterystyczne dla jego późniejszej twórczości.

## CECHY DRAMATU ANTYCZNEGO I SZEKSPIROWSKIEGO – PORÓWNANIE

DRAMAT ANTYCZNY – TRAGEDIA ANTYCZNA (np. <i>Antygona</i> Sofoklesa)	DRAMAT SZEKSPIROWSKI – TRAGEDIA (np. <i>Romeo i Julia</i> Szekspira)
<b>Zasada trzech jedności:</b> <u>czasu</u> – jedna doba (między wschodem i zachodem słońca); <u>miejsca</u> – jedno miejsce (o innych wydarzeniach informuje posłaniec); <u>akcji</u> – jednowątkowa (bez wątków pobocznych).	<b>Złamanie zasady trzech jedności:</b> <u>czas</u> – 5 dni i nocy (od pn. rano do pt. świtu, dokładnie określone pory dnia, a nawet godziny); <u>miejsce</u> – przestrzeń miasta Werony; Mantua, <u>akcją</u> wielowątkowa.
Ograniczona liczba aktorów na scenie (3). Brak scen zbiorowych.	Sceny zbiorowe <b>służące ocenie i charakterystyce społeczeństwa</b> .
<b>Konflikt tragiczny</b> – starcie dwóch przeciwstawnych racji. Los postaci zdominowany przez <b>fatum</b> .	<b>Ograniczenie roli fatum</b> na rzecz człowieka – kowala swojego losu. To złe decyzje bohaterów i niesprzyjające okoliczności powodują ich nieszczęście.
<b>Zasada mimesis</b> – prawdopodobieństwo zdarzeń, odwzorowanie rzeczywistości znanej odbiorcy.	Złamanie zasady <b>mimesis</b> , <b>wprowadzenie fantastyki</b> . Przenikanie się świata ziemskiego i pozaziemskiego (w innych dramatach Szekspira).
<b>Bohater statyczny</b> , nie zmienia się w toku akcji.	Kreacja bohatera pogłębiona psychologicznie, <b>występowanie bohatera dynamicznego</b> – zmieniającego się pod wpływem wydarzeń.
Bohaterowie – <b>osoby z wyższych sfer, bogowie, herosi</b> .	Bohaterowie – jednostki targane uczuciami, namiętnościami, wywodzące się z <b>różnych sfer</b> .
<b>Chór</b> w roli komentatora.	<b>Brak chóru</b> lub znaczne ograniczenie jego roli.
<b>Zasada decorum</b> (stosowności) oraz <b>jedność estetyczna</b> (zakaz przeplatania się scen tragicznych i komicznych, brak scen drastycznych).	<b>Złamanie zasady decorum</b> – wprowadzenie śmiesznych scen do tragedii, dbałość o język wypowiedzi (stylizacja), <b>współistnienie różnych stylów</b> .

# SPIS TREŚCI

Pewniak  
na teściu ← to będzie na teściu

## **Romeo i Julia**

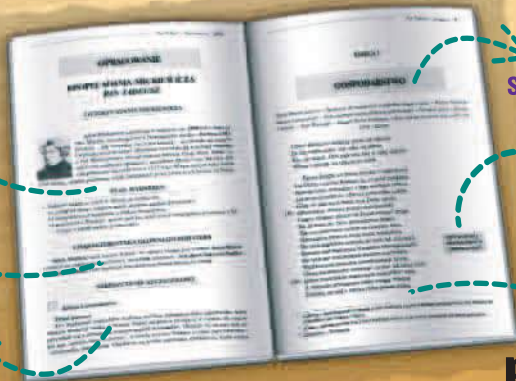
Akt I .....	7
Akt II .....	37
Akt III .....	62
Akt IV .....	92
Akt V .....	108

## **Krótkie opracowanie**

Krótko o utworze .....	124
Krótkie streszczenie .....	124
Motywy .....	125

## **Pełne opracowanie**

Biografia Williama Szekspira .....	127
Teatr elżbietański .....	128
Okoliczności powstania <i>Romeo i Julii</i> .....	129
Wyjaśnienie tytułu utworu .....	130
Czas i miejsce akcji .....	130
Bohaterowie .....	130
Plan wydarzeń .....	131
Streszczenie szczegółowe .....	132
Główni bohaterowie utworu – charakterystyka .....	139
Charakterystyka pozostałych postaci .....	141
Problematyka utworu .....	142
Gatunek utworu – <i>Romeo i Julia</i> jako dramat szekspirowski .....	143
Cechy dramatu antycznego i szekspirowskiego – porównanie .....	144
Cechy dramatu szekspirowskiego w <i>Romeo i Julii</i> .....	145
Tragizm w <i>Romeo i Julii</i> .....	146
Budowa i kompozycja utworu .....	147
Indeks komentarzy do tekstu .....	150



opracowanie

streszczenie

charakterystyka

ważny cytat

problematyka

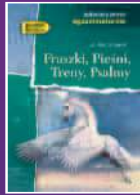
**pewniak**

ucz się tego, o co zapytają!

Pewniak  
na teście

**Lektury Grega.** Zaufaj sprawdzonej marce!

Najnowsze wydania zawierają **odpowiedzi na pytania z podręczników i testów.**



Pełnej oferty szukaj w najlepszych księgarniach.

ISBN 978-83-7327-028-2



9 788373 270282 >

**GREG**  
WYDAWNICTWO

Wydawnictwo GREG  
ul. Klasztorna 2B ■ 31-979 Kraków  
www.greg.pl